

# JANUARY NEWS LETTER, 2019

## MISHOPこくさい国際スキーツアー2019 Mishop's International Exchange Ski Tour

23rd-24th Feb.

Sat-Sun

Application opens  
from 4th Jan



First to touch the snow?  
Let's enjoy skiing  
with MISHOP members!

MISHOP の仲間とスキーに行こう！雪を初めて見る方、スキーが初めてという方、大歓迎です。スキー好きの方もご参加ください。希望者には無料のスキーレッスン、夕食後には交流会もあります。(スノーボードを希望する方は経験者に限ります。)

Come join us at the MISHOP International Exchange Ski Tour! Would you like to try skiing with MISHOP members? We'd love to have you come! We especially welcome those who have never seen snow or tried skiing. Of course, long-time skiers may also join! There'll be free skiing lessons for those who want them. And there is also recreations waiting after dinner. \*Sorry, snowboarding is restricted to those with experience only.

参加対象：外国籍市民とその家族(小学生以上)  
MISHOP 会員 (協会会員はボランティアとして募集)

日時：2019年2月23日(土)から24日(日) 1泊2日  
場所：シャトレゼスキーリゾート八ヶ岳 (長野県)  
宿泊：川上郷自然の村 (三鷹市郊外学習施設@長野県)  
集合：2月23日(土)7:50AM@三鷹産業プラザ南側  
(解散：2月24日(日)7:00PM@三鷹産業プラザ南側)

交通機関：往復貸切大型バスを利用  
(集合場所までの交通費は各自負担)

費用：大人12,000円、子ども(小学生)8,500円  
(往復バス交通費、宿泊費、交流費、保険代)

※グレンデ使用料やスキー用品などのレンタル品は、別途費用がかかります。

■ 詳細は同封のチラシをご覧ください。

Eligible participants: Non-Japanese residents and their families (Elementary school agers and up) / MISHOP Members(Helpers)

Date: 23<sup>rd</sup>-24<sup>th</sup> February (1night 2days)

Ski Resort: Chateraise Ski Resort Yatsugatake (Nagano Pre.)

Accommodations: Kawakamigo Nature Village  
(Mitaka City Extra-Curricular Facilities, Nagano)

Gathering Time & Place:

23<sup>rd</sup> Feb. 7:50am at the south side of Mitaka Industrial Plaza  
(End of the tour: 24<sup>th</sup> Feb. 7:00pm at the south side of Mitaka Industrial Plaza)

Transportation: Large tour bus  
(transportation fee to the bus departure side borne by participants)

Fee: Adults ¥ 12,000, Children(elementary school age) ¥ 8,500  
(Includes transportation, accommodation, party fee and insurance)

\* Slope facility fee and ski wear/equipment rental fees are excluded.

■ For more information, please check the flyer enclosed



\*12月29日(土)~1月3日(木), MISHOP はお休みです。

MISHOP will be closed  
from 29<sup>th</sup> December (Sat) to 3<sup>rd</sup> January (Thu).

12월 29일(토)부터 1월 3일(목)까지 MISHOP 은  
휴관입니다.

12月29日(周六)开始到1月3日(周四)为止,  
MISHOP 事務局暂

# 世界を食べよう！ ジンバブエ Let's Eat Around the World! Zimbabwe

大人気の『世界を食べよう！』今回は、アフリカ南部 ジンバブエの料理です！みんなで楽しく料理して会食した後は、ジンバブエについてのお話を聞くことができます。料理を通じてジンバブエの文化に触れてみませんか？ふるってご参加ください！

- ◆日時：2月9日(土) 10:30-
- ◆場所：連雀コミュニティセンター 2階
- ◆講師：ナターシャさん、
- ◆持ち物：エプロン、三角巾、食器拭き用の布巾、マスク
- ◆参加費：500円 ★1月5日(土)受付開始(事前払い)

This time our popular "Let's Eat Around the World!" event features the cuisine of Zimbabwe, Southern Africa. In addition to food, there will be a presentation on Zimbabwe culture and customs. Why not join us and get a taste of Zimbabwe culture through its cuisine.

- ◆Date/Time: 9th February (Sat) 10:30-
- ◆Place: Renjaku Community Center
- ◆Taught by: Ms. Natasha Venables
- ◆What to bring: Apron, bandanna (or similar hair cover), dish cloth, mask
- ◆Fee: ¥ 500 (payment in advance)
- ★Application opens from 5th January



2/9(土)  
9th Feb(Sat)  
10:30

人気主題“让我们吃遍世界！”

这次是津巴布韦料理！

品尝之后还有关于当地文化和习俗的故事。

一起来通过美食接触津巴布韦的文化吧！

欢迎踊跃参加！



- ◆时间：2月9日(周六) 10:30-
- ◆地点：连雀社区中心2楼
- ◆讲师：Ms. Natasha Venables
- ◆携带物品：围裙、三角头巾、擦碗布、口罩
- ◆参加费用：500日元
- ★申请事项：从1月5日(周六)开始受理(报名时付款)



대인기의 [세계 음식문화 체험!] 이번에는 남아프리카 짐바브웨 요리입니다! 요리 후에는 짐바브웨 문화에 관한 이야기를 들을 수 있습니다. 짐바브웨 문화를 체험해 보지 않으시겠습니까?

- ◆일시: 2월 9일(토) 10:30-
- ◆장소: 렌자쿠 커뮤니티센터 2층
- ◆강사: Ms. Natasha Venables
- ◆지참물: 앞치마, 삼각두건, 식기용 행주, 위생용 마스크
- ◆참가비: 500엔 (선불)
- ★1월 5일부터 신청 가능합니다.

## 年末・年始の医療機関診療のご案内

2018年12月29日(土)~2019年1月3日(木)は次の診療所などをご利用ください。

If you become ill on a holiday, please take advantage of the services offered by emergency hospitals or emergency dental clinics.

### ◆休日診療所(内科・小児科) Weekend and Holiday Clinic (Internal Medicine and Pediatrics)

三鷹市医師会館 Mitaka-shi Ishikaikan

(1-7-23 Nozaki, Tel: 0422-24-8199) 10:00 to 11:45 a.m., 1:00 to 4:30 p.m., and 6:00 to 9:30 p.m.

### ◆休日歯科応急診療所 Weekend and Holiday Emergency Dental Clinic (reservation required)

三鷹市総合保健センター Mitaka City Comprehensive Health Center

(Genki Creation Plaza 2F, Tel: 0422-46-3234) 10:00 a.m. to 12:15 p.m., 1:30 to 4:00 p.m.

### ◆休日調剤薬局 Weekend and Holiday Pharmacy

三鷹市医薬品管理センター Mitaka Medical Supplies Management Center

(7-4-8 Kamirenjaku, Tel: 0422-49-7766) 10:00 a.m. to 4:30 p.m., 6:00 to 9:30 p.m.

### ◆医療機関案内(24時間) Information on Medical Institutions (24-hour basis)

◇三鷹消防署 Mitaka Fire Station, Tel: 0422-47-0119

◇東京消防庁救急相談センター Tokyo Fire Department Telephone Service Emergency Consultation Center

Tel: #7119 (For touch-tone phones) /Tel: 042-521-2323 (Tama area) /Tel: 03-3212-2323 (23-ward area)

◇東京都医療機関案内サービス「ひまわり」 Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center (Himawari)

Tel: 03-5272-0303 /URL: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/> (in Japanese)

### ◆Designated Emergency Hospitals in the City

・杏林大学医学部付属病院 Kyorin University Hospital (6-20-2 Shinkawa, Tel: 0422-47-5511)

・野村病院 Nomura Hospital (8-3-6 Shimorenjaku, Tel: 0422-47-4848)

・三鷹中央病院 Mitaka Chuo Hospital (5-23-10 Kamirenjaku, Tel: 0422-44-6161)

申し込み・問い合わせ

Inquiries to  
报名・咨询  
신청・문의

公財)三鷹国際交流協会 (MISHOP)  
Mitaka International Society for HOspitality  
(公財)三鷹国际交流协会 (MISHOP) 事務局  
(공재)미타카국제교류협회 (MISHOP) 사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12  
三鷹市中央通りタウンプラザ4階  
Tel 0422-43-7812

<http://www.mishop.jp/>

